

MODERN LITERATURE (LM10)

(Università degli Studi)

Teaching LANGUAGE AND TRANSLATION – ENGLISH

GenCod 03904

Owner professor PIETRO LUIGI IAIA

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE

Teaching LANGUAGE AND TRANSLATION – ENGLISH

SSD code L-LIN/12

Reference course MODERN LITERATURE

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 30.0

For enrolled in 2023/2024

Taught in 2024/2025

Course year 2

Language ITALIAN

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il Corso fornirà gli strumenti per comprendere le basi del processo comunicativo, anche in prospettiva interculturale e digitale, e per produrre in inglese e tradurre in italiano testi utili in contesti professionali, dalla redazione di lettere ed email formali, alla realizzazione di testi argomentativi, alla creazione di testi informativi di tipo multimediale per la trasmissione su piattaforme *online*. I processi di analisi, produzione e riproduzione testuale saranno definiti da una prospettiva comunicativa strettamente correlata ai contesti socio-culturali e linguistici di creazione, ricezione e riformulazione dei messaggi e alla percezione cognitiva, da parte degli emittenti, dei destinatari di riferimento. Oltre a riprendere le nozioni principali della grammatica inglese (che, tuttavia, non sono oggetto prevalente delle lezioni poiché già trattate nell'Insegnamento previsto per il Corso di laurea triennale), si selezionerà ed esaminerà un *corpus* di testi scritti e multimodali informativi, promozionali e umoristici per evidenziare e comprendere come l'interazione tra diversi modi semiotici riesca a trasmettere specifiche intenzioni comunicative e attivare particolari effetti nel pubblico.

REQUIREMENTS

Buona conoscenza della grammatica italiana e conoscenze della grammatica inglese almeno di livello B1 (può essere utile il seguente testo: Murphy, R. 2019, *English Grammar in Use*, Cambridge: Cambridge University Press). Non sussistono relazioni di propedeuticità con altri esami.

COURSE AIMS

- Conoscenza e capacità di comprensione: Il Corso permetterà agli studenti di acquisire competenze medio-alte nella forma parlata e scritta della lingua inglese, per essere in grado di comprendere, analizzare criticamente, produrre e tradurre in maniera pragmaticamente equivalente testi utili in contesti lavorativi e quotidiani, con particolare attenzione alla produzione di testi informativi, argomentativi e divulgativi.
- Conoscenza e capacità di comprensione applicate: Gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di capacità di esame critico e resa equivalente in traduzione di testi scritti e audiovisivi in lingua inglese, per ragionare sull'influenza dei contesti socio-culturali sulla produzione dei messaggi esaminati e selezionare la forma più adeguata di adattamento per i nuovi destinatari. Inoltre, si forniranno strumenti pratici per l'applicazione di strategie positive di comunicazione etica e lo sviluppo di abilità di produzione testuale da utilizzare in contesti professionali e lavorativi.
- Autonomia di giudizio: Gli studenti miglioreranno l'abilità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro per la produzione, analisi e traduzione di testi scritti e multimodali in lingua inglese, insieme alla capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni, mediante la somministrazione di esercitazioni individuali e di gruppo di produzione e riformulazione testuale.
- Abilità comunicative: Gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di una maggiore autonomia comunicativa in lingua inglese in forma scritta, orale e multimodale, per poter esprimere, valutare e confrontare idee e opinioni sugli argomenti d'attualità e della propria quotidianità. Le attività di *role-play* e *workshop* previste durante le lezioni saranno finalizzate alla simulazione di interazioni di natura professionale per aumentare le capacità di lavorare in gruppo e confrontarsi sulle proprie abilità comunicative.
- Capacità di apprendere: Gli studenti potranno sviluppare la competenza di autovalutazione non solo della produzione e riformulazione testuale nel contesto comunicativo internazionale, ma anche delle applicazioni dell'evoluzione tecnologica legate alle nuove richieste della società e dell'industria della comunicazione interculturale.
- Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:
 - Capacità di analisi critica di testi e di adattamento degli usi della lingua inglese a differenti situazioni socio-culturali e specialistiche in contesti di comunicazione interculturale, mediata dal computer e multimediale.

TEACHING METHODOLOGY

Il Corso, tenuto prevalentemente in lingua inglese, alternerà due approcci alla didattica: lezioni frontali di tipo teorico-metodologico e applicazione dei costrutti teorici all'analisi, produzione e traduzione di testi scritti e multimodali, attraverso esercitazioni di gruppo e individuali di tipo laboratoriale. Oltre ai testi di riferimento previsti, ulteriori dispense per l'applicazione pratica della teoria studiata e per esercitazioni – anche come forma di prove *in itinere* – saranno fornite dal Docente nel corso delle lezioni e rese disponibili sulla bacheca online come parte del materiale didattico dell'insegnamento.

ASSESSMENT TYPE

L'esame scritto, in lingua inglese e di durata massima di 90 minuti, ha come oggetto di valutazione le conoscenze dei contenuti del programma e la capacità di esprimere appropriatamente i concetti appresi. L'elaborato è costituito da tre domande: una di natura teorica sul processo comunicativo e sulle caratteristiche fondamentali dei tipi testuali esaminati; e due pratiche di produzione di testi argomentativi e informativi correlati a quelli oggetto delle lezioni frontali. A ogni domanda sarà attribuito un punteggio massimo di 10 punti. La lode sarà attribuita alle prove che, oltre al raggiungimento del punteggio massimo nelle tre domande, si riveleranno dotate di accurata proprietà di espressione, sicura conoscenza degli argomenti, chiarezza espositiva e concettuale. Una simulazione della prova d'esame è disponibile nella sezione "Risorse correlate" del sito

ASSESSMENT SESSIONS

10 giugno 2025 (prenotarsi entro il 3/6/2025), ore 9.00;
24 giugno 2025 (prenotarsi entro il 17/6/2025), ore 9.00;
15 luglio 2025 (prenotarsi entro il 8/7/2025), ore 9.00;
9 settembre 2025 (prenotarsi entro il 2/9/2025), ore 9.00;
11 novembre 2025 (prenotarsi entro il 4/11/2025), ore 9.00.

OTHER USEFUL INFORMATION

Modalità di prenotazione agli appelli d'esame:

Prenotarsi agli appelli attraverso il portale <https://studenti.unisalento.it>.

Commissione d'esame:

Prof. Pietro Luigi Iaia (Presidente)
Prof. Thomas, Wulstan Christiansen (Componente)
Prof.ssa Mariarosaria Provenzano (Componente)
Prof.ssa Maria Teresa Giampaolo (Supplente)
Dott. Giordano Lisi (Supplente)

FULL SYLLABUS

- Nelle lezioni finalizzate alla definizione teorica del processo comunicativo si affronteranno i seguenti argomenti:

- *The Communication Process;*
- *Communication Model(s);*
- *The destructive side of communication;*
- *Ethical systems of communication;*
- *Verbal and nonverbal communication;*
- *What is news?;*
- *The structure of newspaper stories;*
- *What the headlines say;*
- *The language of news: Fake News;*
- *The language of news: Constructive Journalism;*
- *Formal letters and emails;*
- *Deliver your speech;*
- *Translation as communication.*

- Nelle lezioni di natura pratica si forniranno strumenti per esaminare, produrre in inglese e tradurre in italiano testi scritti e multimodali prevalentemente informativi, persuasivi e divulgativi, anche come forma di preparazione alla prova d'esame e di verifica *in itinere* delle competenze acquisite.

- Ulteriori dispense saranno rese disponibili durante le lezioni alla voce "Materiale didattico" dell'insegnamento per il corso di laurea magistrale in Comunicazione, media digitali, giornalismo (contattare il Docente per la *password*), insieme a esercizi di produzione, analisi e traduzione testuale. Gli elaborati degli studenti saranno commentati in classe perché siano giustificate le scelte linguistiche alla luce dell'intenzione comunicativa originale e delle caratteristiche dei destinatari di riferimento.

Turner, L.H., e West, R. 2019. *An Introduction to Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Capitolo 1 (*Communication Encounter: Sofia Contedaras; Background; Definition of Terms; Communication and Intentionality; Four Communication Models; Linear Model; Interactional Model; Transactional Model; Holistic Model; The Destructive Side of Communication; Ethical Systems of Communication; Categorical Imperative; Utilitarianism; Ethic of Care*);
- Capitolo 4 (*Interpreting Verbal Communication; Interpreting Nonverbal Communication; The Relationship between Verbal and Nonverbal Communication; Fundamental Issues in Verbal Communication; Characteristics of Verbal Codes; Influences on Verbal Communication; Problematic Aspects of Verbal Communication; Misunderstandings; Exclusionary Language; Sexism in Language; Racism in Language; Homophobia, Biphobia, Transphobia in Language*).

Clark, C.M. de B. 2006. *Views in the News. A Textbook*. Milano: LED Edizioni Universitarie.

- Capitolo 1;
- Capitolo 2;
- Capitolo 3.

File *Dispensa 24-25*, disponibile alla voce "Materiale didattico" dell'insegnamento per il corso di laurea magistrale in Comunicazione, media digitali, giornalismo (contattare il Docente per la password).

- Analizzare in maniera critica, individuando esempi delle parti teoriche associate, il testo *Communication Encounter: Sofia Contedaras*;
- Eseguire gli esercizi di analisi, produzione e traduzione testuale inclusi.